

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak więc? Przewyższamy? Nie w sumie. Wcześniej oskarżyliśmy bowiem Judejczyków — i Greków, wszyscy pod grzechem są.                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Cóż więc przewyższamy nie w ogóle wcześniej oskarżyliśmy bowiem Judejczycy zarówno i Grecy wszyscy pod grzechem być                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Cóż więc? Mamy przewagę? Wcale nie! Przecież już obwiniliśmy Żydów i Greków, że wszyscy są pod grzechem.* ** <sup>1)2)</sup>                            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Cóż więc? Przewyższamy? Nie w ogóle*, wcześniej oskarżyliśmy bowiem, (że) Judejczycy zarówno jak Hellenowie wszyscy pod grzechem być**, <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Cóż więc przewyższamy nie w ogóle wcześniej oskarżyliśmy bowiem Judejczycy zarówno i Grecy wszyscy pod grzechem być                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jaki z tego wniosek? Czy jesteśmy w korzystniejszej sytuacji? Wcale nie! Dowiedliśmy już przecież winy i Żydów, i Greków — na wszystkich ciąży grzech,  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Cóż więc? Czy przewyższamy ich? Żadną miarą! Ponieważ przedtem dowiedliśmy, że zarówno Żydzi, jak i Grecy, wszyscy są pod grzechem;                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Cóż tedy? Mamyż nad nie? Żadnym sposobem; gdyżśmy przedtem dowiedli, że Żydowie i Grekowie, wszyscy są pod grzechem,                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Cóż tedy? Mamyli nad nie? Żadnym sposobem. Gdyżśmy dowiedli, iż Żydowie i Grekowie wszyscy są pod grzechem,                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Cóż więc? Czy mamy przewagę? Żadną miarą! Wykazaliśmy bowiem uprzednio, że i Żydzi, i poganie są pod panowaniem grzechu,                                |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Cóż więc? Przewyższamy ich? Wcale nie! Albowiem już przedtem obwiniliśmy Żydów i Greków o to, że wszyscy są pod wpływem grzechu,                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Cóż więc? Czy przewyższamy ich? Nigdy! Przecież dopiero co wykazaliśmy, że zarówno                                                                      |

<sup>1)</sup> Grzech jest przypadłością każdego człowieka. Prawo tej przypadłości nie leczy, a jedynie ją potwierdzają (<x>520 3:20</x>).

<sup>2)</sup> <x>520 1:18-24</x>; <x>520 3:23</x>; <x>550 3:22</x>

<sup>3)</sup> Inne lekcje zamiast "Przewyższamy? Nie w ogóle": "Mamy przewyższać? Nie w ogóle"; "Przewyższamy nadzwyczajnie"; "Przewyższamy?".

<sup>4)</sup> "Judejczycy (...) być" - składniej: "że Judejczycy zarówno jak Hellenowie wszyscy pod grzechem są".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Żydzi, jak i Grecy, wszyscy są pod panowaniem grzechu,                                                                                                        |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy zatem mamy przewagę? Ależ nie! Stwierdziliśmy przecież wcześniej, że wszyscy, zarówno Żydzi, jak i Grecy, pozostają w grzechu,                            |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | „Cóż zatem? Stoimy wyżej?” — Wcale nie! Wykazaliśmy już przecież, że wszyscy: i Judejczycy, i Hellenowie, są obarczeni grzechem,                              |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Cóż więc, czy my. Żydzi, jesteśmy w lepszym położeniu? Wcale nie. Wykazałem już przedtem, że wszyscy, zarówno Żydzi, jak i Grecy, są zniewoleni przez grzech. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Cóż więc? Czy odnosimy triumf? W żaden sposób. Przecież oskarżyliśmy już wszystkich Żydów i Greków o to, że tkwią w grzechu.                                  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То що ж? Чи маємо перевагу? Цілковито ні! Ми вже раніше довели, що як юдеї, так і греки - усі є під гріхом,                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Co zatem? Górujemy? Nie, w ogóle; bo wcześniej dowiedliśmy, że Żydzi jak i Grecy, wszyscy są pod grzechem.                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Czy zatem my, Żydzi, w lepszym jesteśmy położeniu? Niezupełnie. Bo zarzuciłem już wszystkim ludziom, tak Żydom, jak i nie-Żydom, że są pod władzą grzechu.    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Cóż więc? Czy jesteśmy w lepszym położeniu? Wcale nie! Powyżej bowiem wysunęliśmy zarzut, iż zarówno Żydzi, jak i Grecy są wszyscy pod grzechem,              |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Czy wobec tego my, Żydzi, jesteśmy lepsi od pogan? Oczywiście, że nie. Wykazaliśmy już, że zarówno Żydzi, jak i poganie, są grzesznikami.                     |